

A Banca di Dati di a Lingua Corsa

Marie José DALBERA-STEFANAGGI
Université de Corse Pasquale Paoli - UMR 6240 (L.I.S.A.)

Risultatu di più di vinticinque anni d'inchieste di terrenu è d'un partenariatu trà l'Università di Corsica, u CNRS è a Cullettività Territoriale di Corsica, a BDLC accoglie un inseme d'infurmazione d'ordine linguisticu è etnolinguisticu presentate sottu forma di dizziunarii, d'atlanti, di testi sunurizati, di tavuloni murfulogichi, d'analisi etimologiche, di ricerche lessicale... L'accessu à st'infurmazione hè più comudu per via di a numerizzazione è a messa in rete d'una parte di a basa. L'andatura di a BDLC hè, in modu esplicitu, di raccoglie, accatamalzà, analizà, restituisce a lingua (è a cultura ch'ella si porta) pè fà vene à gallu e relazione di l'omu cù u so ambiu linguisticu è culturale.

Dipoi l'anni 1980, a BDLC raccoglie, per via di l'inchieste di terrenu, e testimonianze linguistiche di l'uralità. Analizeghja, à partesi di i dati, a lingua corsa à traversu à e so variazioni diatopiche, diacroniche, diastratiche. U parametru spaziale hè di primura in de l'analisi linguistica : hè stata dimustrata, da u XIXu seculu, chì a sparghjera linguistica ubbidisce à une pertinenza geografica, chì u spaziu « face sensu », chì i fenomeni linguistici, mancu appena spargugliati à casu, si movenu secondu à mecanisimi chì l'analisi prova à mette in risaltu. E carte di l'Atlanti Linguistici hanu illustratu in modu diviziosu u fenomenu, è palisatu in modu ancu più chjaru cù e carte muderne dette « interpretative ». Hè per via di l'analisi spaziale ch'ellu si pò entre spessu ind'una visione diacronica di i fatti linguistici, da quantu hè chjara - è tantu più preziosu cù e lingue senza tradizione scritta - chì, un pocu cum'è ind'e carte geologiche, in fatti di lingua, u spaziu rispechja u tempu. Rumpiture è cuntinuità, articulate nant'à realtà storiche è/o geografiche, paesanu cusi di modu più o menu schjettu a strutturazione di tale aghja.

L'analisi diacronica s'arremba, dinù, in l'inchiesta dialettale, nant'à u parametru diastraticu: à ogni generazione, à ogni cumunutà e so caratteristiche linguistiche, chì permettenu d'accustà a diacronia in tempu reale. E variazioni linguistiche in

sincronia rimandanu spessu à cambiamenti passati o à vene. Vale à dì chì, più di tutti l'altri accosti, a dialettologia hè primurosa d'inserisce l'omu ind'i so puntelli spaziosociotempurali. Ma prima di tuttu, u dialettologu si primureghja, inde l'inchiesta linguistica, di u registru « popolare » : hè di fatti ind'u registru vernaculare ch'ella si percepisce u megliu a leia stretta trà l'omu è u so ambiu naturale è culturale. Senza vulè ghjerarchizà, ci vole à dilla franca - è u dialettologu ne face a sperienza ogni ghjornu - hè ind'a raccolta di i sapè popolari, tramandati via l'inchiesta à bocca, fatta in situazione, ch'ellu si pò entre in modu più sicuru ind'u prufundu di a lingua. Pè quessa hè data a priurità, in l'inchiesta, à i temi di a vita d'ogni ghjornu, à e realtà casane, à u circondu paesanu, à l'usi tradiziunali ecc... Ne face parte a tupunimia; custituisce d'altronde un modulu autonomu di a BDLC. A so funzione cunsiste hè di palisà, per via di e denominazione di u spaziu è e so variazioni ind'u tempu, in chì modu l'omu ci si mette in prugettu è ci si scrive à livellu culturale.

À tempu à ghjornu, a BDLC si presenta dunque cum'è un tesoru infurmatizatu chì mette in leia i dati (rozi è analizati) ottenuti cù e ricerche pluridimensionale nant'à u terrenu corsu. Nant'à dati propiu originali (chì rapresentanu a memoria di l'ultima metà di u XXu seculu) si sò sviluppate unepoche d'analisi è d'asesti linguistici : dizziunariu corsu-francese (interattivu) è francese-corsu, cartografia fonetica è lessicale, analisi morfologica, lessicu etimologicu, lessichi specializati; un modulu specificu hè dedicatu à a morfologia verbale, un altru à a microtopunimia, raccolta ancu ella per via di l'inchieste à bocca. Issi dati linguistici è etnolinguistici sò arricchiti è illustrati cù risolve sunore (dizziunariu, banca di testi è atlanti « parlanti »), ritratti è videò, ancu elli originali, chì facenu di a BDLC un arnese multimedia.

U travagliu s'hè fattu, à principiu, ind'u quadru d'un programma CNRS (GDR) di realizzazione di atlanti linguistici di a Francia à rughjone. Perseguitu, in l'anni 1990, ind'un programma

regionale (CTC) di custituzione d'una basa di dati linguistici multimedia infurmatizati, hè purtatu tandu in modu apparinatu cù l'UMR 6039 di Nizza Sophia-Antipolis. À tempu, ind'u quadru di issu programma, s'ottene à l'università di Corsica una giovane squadra è dopu una squadra d'accolta. Dipoi u 2008, a BDLC hè integrata à l'UMR LISA. St'ultimi mesi hà cunnisciutu un'avanzata significativa cù a ghjunta d'un ingegnere di studiu, analisi è trattamentu di dati.

U travagliu hè oghje nant'à Internet (<http://bdlc.univ-corse.fr/>), cù arricchiscimenti regulari. Si ponu cuntà 100 000 schede lessicale, è da quì à pocu serà messu in rete un corpus di 1500 testi, chì valenu pè 250 000 parolle. Si tratta di a trascrizione di pruduzione urale (nant'à u modu « u corsu urdinariu », propiu novu nant'à u duminiu corsu). Stu corpus averia à ghjuvà à parechje analisi, in particolare sintattiche o prammatiche. Duie cullezioni di pubblicazione sò nate da sta basa di dati : atlante linguisticu (3 publicati à oghje) è volumi di tippu materiali è analisi (2 volumi per avà) ●

Références / Riferenze.

DALBERA-STEFANAGGI Marie José, 2006, *Purcellu è maghjali*, Collection "Detti è Usi di paesi", Ajaccio, Éditions Alain Piazzola.

DALBERA-STEFANAGGI Marie José, 2007, *Nouvel Atlas Linguistique de la Corse*, vol. 1 *Aréologie phonétique*, Paris /Ajaccio, Éditions du CTHS/Alain Piazzola.

DALBERA-STEFANAGGI Marie José, 2008, *Nouvel Atlas Linguistique de la Corse*, vol. 2 *Le lexique de la mer* (en collaboration avec R. Miniconi), Paris/Ajaccio, Éditions du CTHS/Alain Piazzola.

DALBERA-STEFANAGGI Marie José, 2009, *Nouvel Atlas Linguistique de la Corse*, vol. 3, *Flore et faune* (en collaboration avec M. Poli), Paris/Ajaccio, Éditions du CTHS/Alain Piazzola.

DALBERA-STEFANAGGI Marie José & POLI Muriel, 2011, *Furesta è machja*, Collection "Detti è Usi di paesi", Ajaccio, Éditions Alain Piazzola.